

УДК 81'2

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-4-87-101

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭМОТИВНЫХ КОННОТАЦИЙ АНГЛИЙСКИХ НОВОСТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Филясова Ю. А.

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
191186, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, д. 48, Российская Федерация*

Аннотация

Цель исследования заключается в изучении тематической направленности, эмотивности и приёмов перевода английских коннотативных значений новостных заголовков на русский язык.

Методы. Материал для исследования был собран методом случайной выборки новостей и их перевода на русский язык и изучен с помощью количественного и семантического (контекстного и компонентного) анализа.

Результаты. Обозначены наиболее частотные тематические области новостей и количественное соотношение полярных эмоциональных значений (отрицательных 65% и положительных 35%). Выявлены основные способы перевода эмотивных значений английских заголовков на русский язык: 1) эквивалентная замена (около 30%); 2) модификация интенсивности – главным образом в пользу повышения эмоционального компонента (30%); 3) нейтрализация и добавление эмотивности (40%). В среднем степень эмотивности при переводе на русский язык увеличивается в 1,56 раза. Определены приёмы перевода коннотативных значений на русский язык: эпитеты, метафоры, оценочная лексика, прилагательные в превосходной степени, эвфемизмы, цитации, прямая речь, синтаксические преобразования.

Теоретическая и практическая ценность. Полученные результаты представляют интерес для сопоставительных исследований эмотивных значений заголовков новостей и языковых способов выражения эмоций в англо- и русскоязычном медиадискурсе. Результаты анализа могут быть использованы в практике обучения переводу эмотивной лексики и передачи коннотативных значений с английского на русский язык.

Ключевые слова: медиадискурс, эмоции, эмотивная лексика, заголовки новостей, средства выразительности, приёмы перевода, коннотативное значение

REPRESENTATION OF ENGLISH NEWS HEADLINES EMOTIVE CONNOTATIONS IN RUSSIAN TRANSLATIONS

Yu. Filyasova

*Herzen State Pedagogical University of Russia
Naberezhnaya reki Moyki 48, Saint-Petersburg 191186, Russian Federation*

Abstract

Aim. To study the thematic scope, emotiveness and techniques for translating connotational meanings of English news headlines into the Russian language.

Methodology. The material was collected by means of random sampling of the news and the Russian translations, and analyzed with the help of the quantitative and semantic (contextual and componential) analysis.

Results. Most frequent thematic areas of news coverage were identified, and the proportion of polar emotional meanings was calculated (negative 65% and positive 35%). The main strategies for translating emotive connotations of the English news headlines into Russian were recognized: 1) equivalent substitution (30%); 2) emotive intensity modification – mainly towards its increase (30%); 3) neutralization and emotive uplift (40%). On average, the degree of emotiveness increased by 1.56. The techniques for connotational meaning representation in the Russian translations were described: epithets, metaphors, evaluative lexis, superlative adjectives, euphemisms, citations, direct speech, syntactic transformations.

Research implications. The obtained results can be of interest for contrastive studies of news headlines and linguistic means of emotive representation in English and Russian media discourse. The results can be used in teaching translation of emotive lexis and connotational meanings of news headlines from English into Russian.

Keywords: media discourse, emotions, emotive lexis, news headlines, means of expressiveness, translation techniques, connotational meaning

Введение

Перевод как продукт переводческой деятельности ориентирован на культуру страны языка автора и представляет собой большую сложность для переводчика. Система когнитивно-коммуникативных операций переводчика направлена на поиски соответствий в столкновениях «своего» и «чужого» в социальном поле коммуникации [6]. Языковая картина мира состоит не только из когнитивных, но и эмоциональных образов, следовательно, перевод эмотивной лексики предполагает, в том числе, передачу экспрессивно-эмоциональных коннотаций. Адекватность перевода оценивается по качеству воссоздания эмоционально-смысловых доминант исходного текста [8]. В различных языковых культурах семантическое поле концептов может различаться не только смысловыми, но и эмоциональными компонентами значений. Трудности при переводе представляют случаи несовпадения когнитивно-эмоциональной картины мира переводчика с авторским мировоззрением [4]. Так, например, семантически различаются прилагательные антонимической пары «приятный» / «неприятный» в испанском и русском языках [5], концепты «счастье» в английском и русском языках [13], прецедентные феномены имеют различные области эмоционального значения в разных лингвокультурах [20]. Выбор стратегии пере-

вода эмоционально насыщенного текста зависит от предназначения перевода [1].

Эмотивная лексика традиционно характеризуется такими категориями, как оценочность, экспрессивность и образность. Среди видов информации М. Я. Блох и Е. С. Молчанова выделяют импрессивный тип, воздействующий на чувства, который отличается от фактуального (эмоционально-нейтрального) и интеллективного типов [2]. Усиление эмотивной составляющей способствует усилению персуазивной функции медиадискурса и повышению его эмоциональности [22]; использование изобразительно-выразительных средств является значимым в плане воздействия медиадискурса [3]. Эмоции передаются с помощью экспрессивно-оценочной лексики, междометий, синонимичных и антонимичных рядов [15]. Употребление эмотивной лексики имеет гендерные различия: женщины склонны к прямым номинациям эмоций, в то время как мужчины – к косвенным, посредством метафор и других стилистических фигур [10]. Эмотивная лексика в новостном медиадискурсе способствует созданию правдоподобной атмосферы происходящего, усилению эффекта «картинки» и, в меньшей степени, выражению собственного отношения журналиста к событиям [7].

Медиадискурс отличается достаточно высокой эмоционализацией [24]. Язы-

ковые эмотивные средства публицистического дискурса включают метафоры, эвфемизмы, цитации, разговорные стилистические фигуры, которые оказывают значительное воздействие на читателей [14]. В экономико-политическом медиадискурсе преобладают метафоры, эпитеты и гиперболы, однако стилистика формируется вследствие прагмасемантических приращений и синергии языковых средств в функциональном информационном пространстве [11; 17; 19].

В. И. Шаховский подчёркивает чрезмерно негативную эмоциональность текстов СМИ и выделяет следующие эмоциональные стили в журналистике: игривый, иронический, критический, шуточный, саркастичный, диффамационный, оскорбительный, стиль эмоциональных запахов, стиль цветных эмоций, аморальный, драматический, поэтический [18]. Эмоции изучаются с помощью дескрипторов качества (положительные, отрицательные, нейтральные), интенсивности (высокая, средняя), направленности (на говорящего или реципиента) [16]. Исследование национальных особенностей американского и британского медиадискурса показывает, что для американских СМИ характерно широкое использование риторических вопросов, эмоционально окрашенной лексики и личностно-ориентированная модальность, в то время как для британских СМИ – выражение отрицательных эмоций, нейтральная модальность и тенденция к употреблению эмотивной лексики исключительно в цитациях [12].

Исследования показывают, что в тексте перевода с английского на испанский язык встречается больше метафор, чем в языке оригинала [23]. При переводе с испанского языка на русский широко применяется стратегия снижения излишней экспрессивности с помощью переводческих приёмов замены, трансформации и синтаксических преобразований [9]. Сопоставляя работы этих авторов, можно предположить, что публицистический дискурс испанского языка более эмоцио-

нален, чем аналогичный дискурс английского и русского языков.

Материал и методы

Цель данного исследования – изучить эмоционально-экспрессивные коннотации в английских новостных заголовках и способы их репрезентации в языке перевода. Задачи исследования включали:

1) отбор заголовков, содержащих языковые средства выразительности, и анализ их тематической направленности;

2) выявление степени эмотивности и языковых способов её выражения в англо- и русскоязычных новостных заголовках;

3) определение приёмов перевода коннотативных значений эмотивной лексики с английского на русский язык.

Источником иллюстративного материала послужили новостные службы BBC, BBC. Русская служба, и для отдельных примеров – The Telegraph, MPR News. Исходный материал насчитывал 424 новостных заголовка: 212 оригинальных английских и 212 семантически тождественных заголовков в переводе на русский язык, отобранных методом случайной выборки в период с ноября 2021 г. по ноябрь 2022 г. по критерию наличия перевода англоязычных новостных материалов на русский язык. Эквивалентность англо-русских заголовков определялась по содержанию статей, иллюстративным материалам и, непосредственно, по самим заголовкам. Далее каждая пара заголовков исходного языка и языка перевода была проанализирована с точки зрения наличия экспрессивно-эмоциональных значений с использованием англоязычных словарей¹. В результате были вы-

¹ Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 10.01.2023); Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 10.01.2023); Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 10.01.2023); Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 10.01.2023).

явлены 144 новостных заголовка, содержащих эмотивную лексику (72 пары на английском и русском языках), определена полярность эмоций (положительные и отрицательные), языковые средства выразительности и приёмы перевода. Другими словами, только 34% от первоначального объёма заголовков содержали эмотивные компоненты значений.

Результаты исследования

Тематика заголовков новостей отражала международные отношения и аспекты внешней и внутренней политики, главным образом, Великобритании в контексте её международных контактов с США, Францией, Россией, Чили, Афганистаном, Барбадосом, Северной Кореей, Колумбией и некоторыми другими странами. Статьи были посвящены выборам, гуманитарным вопросам, событиям в королевской семье и деятельности премьер-министра Великобритании. К социальным аспектам были отнесены новости о гуманитарной помощи, локдауне, отмене рейсов, правах женщин, праздниках. Погодные аномалии включали статьи о температурных рекордах, таянии ледников, ливнях и некоторые другие. Тематика преступлений охватывала нарушения

в области налогового, уголовного, административного права. К новостям об искусстве были отнесены достижения в области кинематографа, фотографии, литературы. В категорию «Животный мир» были отнесены новости о птицах, морских обитателях, обнаруженных находках ископаемых (см. рис. 1).

Анализ эмоционально-экспрессивных коннотаций показывает, что оригинальные английские новостные заголовки и их перевод на русский язык содержат неодинаковые эмотивные компоненты по количеству, интенсивности и качеству. Сходная эмотивность выявлена в 32% случаев; соответственно в 68% случаев эмотивность между оригинальными английскими заголовками и их переводом на русский язык имела различия. Неодинаковая степень эмотивности получена на материале 30% заголовков, из них 6% более эмоционально нагружены на английском языке и 24% – в переводе на русский язык. Около 40% заголовков имели разные экспрессивно-эмоциональные коннотации при переводе на русский язык, из них 21% более эмотивны в оригинале на английском языке и 18% более эмотивны при переводе на русский язык. В целом, при сложении полученных от-

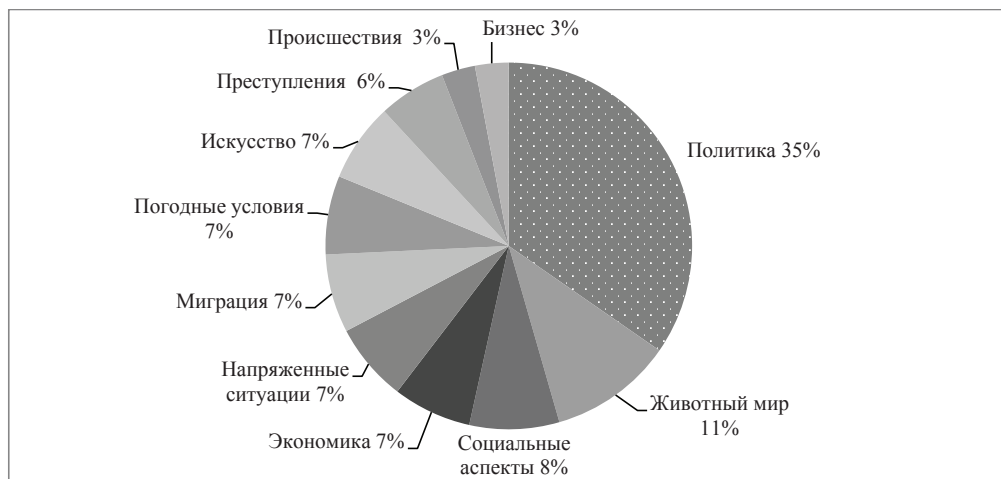


Рис. 1 / Fig. 1. Тематическое поле новостных заголовков / The news headlines thematic field

Источник: составлено автором по результатам исследования

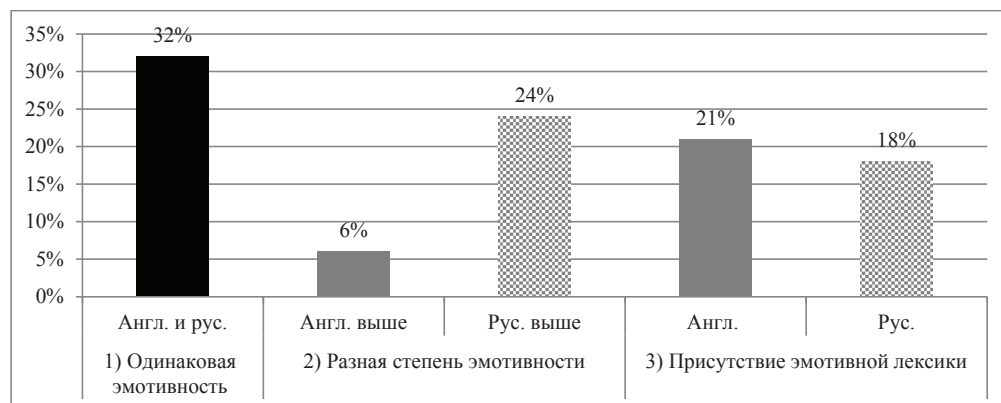


Рис. 2 / Fig. 2. Классификация новостных заголовков по признаку эмотивности / News headline classification according to emotiveness

Источник: составлено автором по результатам исследования

носительных данных (сумма более эмотивных английских 6% и 21%, в противоположность сумме более эмотивных русскоязычных 24% и 18%) оказывается, что перевод новостных заголовков на русский язык в 1,56 раза более экспрессивен, чем их оригинальные эквиваленты на английском языке (см. рис. 2).

Качество эмотивных коннотаций определялось на основе полярности – положительные vs. отрицательные эмоции. Эмотивная лексика и общая эмоциональная нагрузка заголовка, складывающаяся из коннотативных значений составных языковых единиц, были рассмотрены отдельно. Соотношение положительных и отрицательных коннотативных значений эмотивной лексики в оригинальных английских заголовках составляет 37% vs. 63%, в их переводе на русский язык – 32% vs. 68% соответственно. В общем эмоциональном фоне заголовков также преобладают отрицательные эмоции: 24% vs. 76% в английских заголовках и 28% vs. 72% в их переводе на русский язык. При сравнении относительных данных эмотивной лексики и общего эмоционального фона заголовков оказывается, что нередко встречается противоположная эмоциональность (положительная vs. отрицательная) внутри заголовка, которая

способствует усилению эмоционального воздействия на читателей, например:

Freya the walrus drew crowds of fans. And that's why Norway decided to euthanize her¹. / В Норвегии усыпили любимицу публики моржуху Фрейю. Она поселилась в Осло и стала жертвой любопытства туристов².

Положительная коннотация характеризует тот факт, что морское животное привлекало симпатию множества людей, поселившись на побережье Норвегии в Осло-Фьорде. Отрицательное эмоциональное значение имеет усыпление моржа из-за угрозы жизни для местного населения. Эмоционализация заголовка достигается в том числе за счёт фактуальной информации, вызывающей определённый эмоциональный отклик у читателей на основе коннотативных значений слов.

¹ Freya the walrus drew crowds of fans. And that's why Norway decided to euthanize her [Электронный ресурс] // MPR News : [сайт]. URL: <https://www.mprnews.org/story/2022/08/14/npr-norway-euthanize-walrus-freya-oslo> (дата обращения: 10.12.2022).

² В Норвегии усыпили любимицу публики моржуху Фрейю. Она поселилась в Осло и стала жертвой любопытства туристов [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-62542084> (дата обращения: 10.12.2022).

На основе сопоставительного анализа эмотивности заголовков на английском и русском языках были проанализированы приёмы перевода экспрессивных коннотаций. В переводе на русский язык основным приёмом стала равноценная замена (32%), положительная и отрицательная интенсификация эмотивности (по 21%) и эмотивная нейтрализация (26%).

Сходная эмотивность

Рассмотрим примеры новостных заголовков на английском и русском языках со сходной эмотивностью, объём которых насчитывал 32% от общего числа новостных заголовков с эмоционально-экспрессивными коннотациями.

*Chile constitution: Voters **overwhelmingly** reject radical change¹.* / В Чили с **треском** провалился проект новой «прогрессивной» конституции. В силе осталась конституция Пиночета². Оба варианта – как англоязычный, так и русскоязычный новостной заголовок – содержат эмоциональный компонент; тем не менее «overwhelmingly» – наречие со значением акцентирования качества, относится к нейтральному стилю речи, в то время как «с треском» – выражение разговорной речи с отрицательной коннотацией.

*Ecuador: **Deadly** landslide after **heaviest** rainfall in years³.* / Эквадор: **сильнейший** за 20 лет дождь вызвал **мощный** оползень⁴.

“Deadly” имеет коннотативное значение страха из-за опасности для жизни, которое предполагает качество данного прилагательного, в отличие от прилагательного «мощный», не обладающего негативной коннотацией «несущий угрозу для человека», а лишь подчёркивающего качество силы. Прилагательные в превосходной степени «heavies – сильнейший» можно считать эквивалентными в отношении такого погодного явления, как дождь, учитывая устойчивость словосочетания “heavy rain”.

*Queen Elizabeth II: World leaders remember '**kind-hearted** Queen⁵.* / Мировые лидеры **тепло** вспоминают королеву Елизавету и прощаются с ней⁶. // *Birmingham 2022 begins with **spectacular** opening ceremony* | *Commonwealth Games⁷* / Игры Содружества: **красочная** церемония открытия в Бирмингеме⁸. Прилагательное “kind-hearted” и наречие «тепло», также как и «spectacular – красочный» обладают положительной коннотацией и примерно одинаковой степенью эмотивности.

*Why are **the biggest** national rail strikes in 30 years happening in the UK?⁹* / В Великобритании **бастуют** железнодорожники.

bbc.com/russian/news-60215551 (дата обращения: 10.12.2022).

⁵ Wertheimer T. Queen Elizabeth II: World leaders remember 'kind-hearted Queen' [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/pidgin/world-62801389> (дата обращения: 10.12.2022).

⁶ Вертаймер Т. Мировые лидеры тепло вспоминают королеву Елизавету и прощаются с ней [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/features-62844204> (дата обращения: 10.12.2022).

⁷ Birmingham 2022 begins with spectacular opening ceremony // BBC : YouTube-канал. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=JZRX4-h8c3Y> (дата обращения: 10.12.2022).

⁸ Игры Содружества: красочная церемония открытия в Бирмингеме [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-62349013> (дата обращения: 10.12.2022).

⁹ Why are the biggest national rail strikes in 30 years happening in the UK? // BBC News : YouTube-канал. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9mElopuX6JM> (дата обращения: 10.12.2022).

¹ Buschschlüter V. Chile constitution: Voters overwhelmingly reject radical change [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-latin-america-62792025> (дата обращения: 10.12.2022).

² В Чили с треском провалился проект новой «прогрессивной» конституции. В силе осталась конституция Пиночета [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-62799625> (дата обращения: 10.12.2022).

³ Ecuador: Deadly landslide after heaviest rainfall in years [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-latin-america-60211539> (дата обращения: 10.12.2022).

⁴ Эквадор: сильнейший за 20 лет дождь вызвал мощный оползень [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-60211539> (дата обращения: 10.12.2022).

ки. Это **крупнейшая** забастовка за 30 лет¹. Идентичными являются прилагательные в превосходной степени “biggets” и «крупнейшая». Вопросительная синтаксическая структура в английском заголовке и парцелляция, содержащая элемент экспрессии, в русском варианте – также уравнивают эмотивность исходного и переводного заголовков.

Channel migrants: Emmanuel Macron and Boris Johnson clash over crisis². / «Дорогой Эммануэль». Борис Джонсон разгневал Францию открытым письмом о мигрантах³. В английском заголовке присутствуют два существительных с отрицательным коннотативным значением: “clash” и “crisis”, которые уравниваются в русском переводе контрастным сочетанием положительного обращения «Дорогой Эммануэль» и глаголом с негативной семантикой «разгневал».

Downing Street flat: Boris Johnson faces fresh questions over revamp costs⁴. / Нехорошая квартира. Правящую в Британии Консервативную партию оштрафовали за ремонт в резиденции Бориса Джонсона⁵. Отрицательная коннотация содержится в семантике глагола “face” –

«столкнуться с проблемой, оказаться в плохой ситуации», которая дополняется употреблением стёртого эпитета “fresh”. В переводе на русский язык используется прилагательное «нехорошая» с явно выраженной негативной эмотивностью, которое уравнивает баланс экспрессии относительно face и fresh.

Разная степень эмотивности

Данную категорию составили 30% заголовков, из них 6% английских и 24% заголовков в переводе на русский язык. Рассмотрим некоторые примеры.

Cambridge orchid in bloom smells like rotting cabbage⁶ / Аромат гнилой капусты или дохлой крысы: в Ботаническом саду Кембриджа зацвела редкая орхидея⁷. Сравнение запаха орхидеи с гнилой капустой “like rotting cabbage” свидетельствует о неприятном сенсорном воздействии и, как следствие, отрицательном эмотивном фоне заголовка. В переводе на русский язык экспрессия существенно усиливается за счёт сравнения запаха со зловонием дохлой крысы.

Eye-popping fossil fish found in cattle field⁸. / Ископаемую рыбу жуткого вида нашли прямо на пастбище⁹. Несмотря на сходную степень эмотивности «eye-popping – жуткий», английское прилагательное “eye-popping” обладает эффектом усиления с положительной коннотацией;

¹ В Великобритании бастуют железнодорожники. Это крупнейшая забастовка за 30 лет [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-61880677> (дата обращения: 10.12.2022).

² Channel migrants: Emmanuel Macron and Boris Johnson clash over crisis [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-europe-59428311> (дата обращения: 10.12.2022).

³ Дорогой Эммануэль». Борис Джонсон разгневал Францию открытым письмом о мигрантах [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. <https://www.bbc.com/russian/news-59434835> (дата обращения: 10.12.2022).

⁴ Downing Street flat: Boris Johnson faces fresh questions over revamp costs [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-politics-59591917> (дата обращения: 10.12.2022).

⁵ Нехорошая квартира. Правящую в Британии Консервативную партию оштрафовали за ремонт в резиденции Бориса Джонсона [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-59547846> (дата обращения: 10.12.2022).

⁶ Cambridge orchid in bloom smells like rotting cabbage [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-england-cambridgeshire-63416265> (дата обращения: 10.12.2022).

⁷ Аромат гнилой капусты или дохлой крысы: в Ботаническом саду Кембриджа зацвела редкая орхидея [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/other-news-63431554> (дата обращения: 10.12.2022).

⁸ Amos J. Eye-popping fossil fish found in cattle field [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.co.uk/news/science-environment-62336876> (дата обращения: 10.12.2022).

⁹ Ископаемую рыбу жуткого вида нашли прямо на пастбище [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/other-news-62346993> (дата обращения: 10.12.2022).

напротив, прилагательное русского языка «жуткий» имеет отрицательную коннотацию. Кроме того, русскоязычный заголовок содержит дополнительное усиленное наречие «прямо», относящееся к разговорному стилю речи.

*'Little hope' of saving beluga whale stranded in Seine river*¹. / *Кита-белуху почти неделю спасают в реке под Парижем. Надежды все меньше*². Усиление эмотивного воздействия в переводе на русский язык достигается, во-первых, за счёт употребления прилагательного в сравнительной степени в сочетании с усилительной частицей «всё», которая подчёркивает нарастание признака «меньше»; во-вторых, синтаксическими трансформациями: выделением «Надежды все меньше» в отдельное синтаксическое целое, семантически тождественное атрибутивному словосочетанию *"little hope"*, и перестановкой этого предложения в конец заголовка.

*Afghanistan facing desperate food crisis, UN warns*³. / *«Дело идет к катастрофе». ООН предупреждает, что этой зимой Афганистану грозит массовый голод*⁴. Эмотивное усиление в переводе на русский язык достигается за счёт расширения английского заголовка парцелированной цитатой, содержащей лексему «катастрофа» со значением «ущерб, трудности, страдания». Коннотативно иден-

тичными являются *"facing desperate food crisis"* и «грозит массовый голод». Глагол *"face"* имеет эмоционально отрицательное значение «сталкиваться с проблемой» и совпадает со коннотативным значением глагола русского языка «грозить». Различие заключается в направленности: английский глагол *"face"* передаёт направленность на объект, в то время как «грозить» – на адресата. Прилагательное *"desperate"* обладает негативной коннотацией, включающей такие компоненты значения как «обеспокоенный, озлобленный, неприятный». Прилагательное русского языка «массовый» имеет эмоционально-нейтральное значение, однако приобретает негативное экспрессивное значение в контексте с существительным «голод». Английское атрибутивное словосочетание *"food crisis"* характеризуется негативной эмотивной окраской за счёт семантики определяющего слова с компонентами «экстренный, трудный, опасный». Аналогично, существительное русского языка «голод» имеет эмоционально негативную коннотацию из-за связи с семами «недостаток еды, бедствие, неурожай».

*Covid: Omicron study suggests major wave in January*⁵. / *Миллионы заболевших, десятки тысяч смертей: медики предсказывают январскую волну заражений «Омикроном»*⁶. Перевод заголовка на русский язык содержит больше эмотивных компонентов за счёт использования существительных со значением неопределённого числа («миллионы», «десятки тысяч») в отношении эмоционально отрицательного существительного «смертей», которое усиливает метафорическое

¹ *'Little hope' of saving beluga whale stranded in Seine river* // The Telegraph : YouTube-канал. URL: https://www.youtube.com/watch?v=_yKOvJgTgs (дата обращения: 10.12.2022).

² *Кита-белуху почти неделю спасают в реке под Парижем. Надежды всё меньше* [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-62465483> (дата обращения: 10.12.2022).

³ *Afghanistan facing desperate food crisis, UN warns* [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-asia-59011501> (дата обращения: 10.12.2022).

⁴ *«Дело идет к катастрофе». ООН предупреждает, что этой зимой Афганистану грозит массовый голод* [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-59035974> (дата обращения: 10.12.2022).

⁵ *Gallagher J. Covid: Omicron study suggests major wave in January* [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-59621029> (дата обращения: 10.12.2022).

⁶ *Миллионы заболевших, десятки тысяч смертей: медики предсказывают январскую волну заражения «Омикроном»* [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-59623287> (дата обращения: 10.12.2022).

употребление слова «волна». Как показывают исследования, метафора «волна» в контексте медиадискурса в большинстве случаев характеризуется отрицательной семантикой [21].

*Beautiful Plumed Bird of Paradise*¹ / Райские птицы: откуда у них такое **завораживающее оперение**?² Перевод английского заголовка на русский язык, несомненно, имеет более высокую степень эмотивности благодаря выбору более экспрессивной лексической единицы «завораживающий», а также формулированию заголовка в форме вопросительной синтаксической структуры.

*UK red kite success story sees chicks sent to Spain*³. / Красные коршуны в Испании **вымирают**. Британцы пытаются их **спасти**⁴. Экспрессивное значение английского заголовка только положительное благодаря существительному “success”, означающему «достижения, положительный результат», в то время как перевод на русский язык опирается на полярные коннотации «вымирание – спасение». Эмотивный контраст усиливается за счёт парцелляции – разделения заголовка на две синтаксические единицы.

*British Virgin Islands: Premier Andrew Fahie arrested in US drug sting*⁵. / **Скандал**

в налоговом раю. Премьер-министр Британских Виргинских островов **арестован по делу о наркотиках и отмывании денег в США**⁶. Перевод на русский язык обладает значительно большей степенью эмотивности за счёт добавления существительного «скандал», имеющего такие компоненты значения, как «гнев, шок, обман, безнравственность» в контрастном сочетании с концептуальными метафорами «налоговый рай» и «отмывание денег». Коннотации негативного толка в английском заголовке выражаются лексемами с криминальной семантикой “arrested” и “drug sting”, которые также присутствуют в переводе.

Присутствие эмотивного компонента

Около 40% новостных заголовков имели присутствие эмотивной лексики только в одном из вариантов – либо на английском, либо на русском языке. Распределение примерно одинаково: 21% vs. 18% в пользу оригинальных английских заголовков. Рассмотрим некоторые примеры с большей экспрессивностью в английских заголовках.

*How Ukraine left its mark on Glastonbury*⁷. / Как на Гластонбери **поддерживали Украину – фотографии**⁸. Английский заголовок более экспрессивен благодаря идиоматическому выражению “leave one’s mark”, ассоциирующим Украину с действующим актором на международной арене за счёт метонимического переноса

¹ Attenborough D. Beautiful Plumed Bird of Paradise // BBC Studios : YouTube-канал. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=cEh-zclVo44> (дата обращения: 10.12.2022).

² Райские птицы: откуда у них такое завораживающее оперение? // BBC News – Русская служба : YouTube-канал. <https://www.youtube.com/watch?v=oUNCVamhVd0> (дата обращения: 10.12.2022).

³ Briggs H. UK red kite success story sees chicks sent to Spain [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/uk/news/science-environment-61903943> (дата обращения: 10.12.2022).

⁴ Красные коршуны в Испании вымирают. Британцы пытаются их спасти [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-61928475> (дата обращения: 10.12.2022).

⁵ Durbin A. British Virgin Islands: Premier Andrew Fahie arrested in US drug sting [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-61266526> (дата обращения: 10.12.2022).

⁶ Скандал в налоговом раю. Премьер-министр Британских Виргинских островов арестован по делу о наркотиках и отмывании денег в США [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-61260053> (дата обращения: 10.12.2022).

⁷ Savage M. How Ukraine left its mark on Glastonbury [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/uk/news/entertainment-arts-61943613> (дата обращения: 10.12.2022).

⁸ Пол Маккартни с украинским флагом и концерт победителей «Евровидения» Kalush Orchestra. Как на Гластонбери поддерживали Украину – фотографии [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-61945801> (дата обращения: 10.12.2022).

са жителей на персонифицированный образ страны. В переводе наблюдается противоположная адресная направленность и замена идиомы эмоционально нейтральным глаголом «поддержали».

*Barbados becomes a republic and parts ways with the Queen*¹. / Владений британской короны стало меньше. Барбадос стал республикой, Елизавета II больше не глава островной нации². Аналогично предыдущему примеру, более яркая экспрессия достигается в английском заголовке за счёт использования идиомы “part ways”, олицетворяющей Барбадос с действующим актором, принимающим решения в отношениях с королевой. В русском переводе идиоматизация заменяется эмотивно нейтральными пояснениями.

*Don't go to Ukraine, military boss tells Britons*³. / Глава британского генштаба призвал граждан Великобритании не ездить в Украину воевать⁴. В английском заголовке используются прямая речь как призыв и слова автора высказывания, представленные в разговорном стиле (military boss). В переводе на русский язык используется стилистически нейтральная классическая синтаксическая конструкция S – V – O (подлежащее – сказуемое – объект); неформальное существительное “boss” заменено на генерализованное обозначение должности «глава британского генштаба».

¹ Barbados becomes a republic and parts ways with the Queen [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-latin-america-59470843> (дата обращения: 10.12.2022).

² Владений британской короны стало меньше. Барбадос стал республикой, Елизавета II больше не глава островной нации [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-59446112> (дата обращения: 10.12.2022).

³ Jackson M. Don't go to Ukraine, military boss tells Britons [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-60637185> (дата обращения: 10.12.2022).

⁴ Глава британского генштаба призвал граждан Великобритании не ездить в Украину воевать [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-60641418> (дата обращения: 10.12.2022).

В следующих примерах больше экспрессии содержится в переводе заголовков на русский язык.

*Robot vacuum cleaner escapes from Cambridge Travelodge*⁵. / Бежавший из отеля робот-пылесос стал героем интернета⁶. В обоих заголовках «пылесос» имеет признак одушевлённого предмета благодаря глаголу «бежать» (escape), однако в переводе на русский язык заголовок приобретает возвышенную эмотивную окраску благодаря существительному «герой», обладающему такими компонентами значения, как «смелость, интеллект, способности, риск, восхищение, хорошие личностные качества».

*Weather: Fogbows captured across Norfolk, Suffolk and Essex*⁷. / Бесцветная «радуга-призрак» удивила жителей юго-востока Англии⁸. Перевод природного явления “fogbow” на русский язык содержит дополнение «призрак», имеющее семантический компонент загадочности. Использование глагола «удивила» с перформативным оттенком значения указывает на неожиданное появление чувства положительного качества (этимологически «диво»⁹ восходит к индоевропейской основе, означающей «божество»).

⁵ Robot vacuum cleaner escapes from Cambridge Travelodge [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.co.uk/news/uk-england-cambridgeshire-60084347> (дата обращения: 10.12.2022).

⁶ Бежавший из отеля робот-пылесос стал героем интернета [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-60090136> (дата обращения: 10.12.2022).

⁷ Weather: Fogbows captured across Norfolk, Suffolk and Essex [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/news/uk-england-norfolk-59728244> (дата обращения: 10.12.2022).

⁸ Бесцветная «радуга-призрак» удивила жителей юго-востока Англии [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-59755120> (дата обращения: 10.12.2022).

⁹ См.: Происхождение слова диво // Лексикографический онлайн-портал: онлайн-словари русского языка. URL: <https://lexicography.online/etymology/диво> (дата обращения: 10.12.2022).

*Atom Bank introduces four-day working week without cutting pay*¹. / «Работать с 9 до 5 с понедельника по пятницу – **старомодно**». Британский банк ввел четырехдневную рабочую неделю². Оценочный компонент значения наречия «старомодно» придаёт негативную коннотацию заголовку в переводе на русский язык, в контексте цитаты с прямым разъяснением английского словосочетания “four-day week”. Тем не менее общий эмоциональный фон заголовка положительный, т. к. новое правило не отразилось на размере заработной платы (without cutting pay).

Заключение

Опираясь на исследования С. Пиччиони и О. В. Залевской, можно сделать вывод о том, что эмотивность русскоязычного дискурса выше, чем в английском языке, но ниже, чем в испанском языке [9; 23]. В целом, британские заголовки новостей не отличаются высокой эмоционализацией, в отличие от результатов дискурсных исследований, полученных Ф. Заппеттини, Д. М. Понтоном и Т. В. Лариной [24], т. к. из первоначального корпуса проанализированных нами материалов только в 34% были выявлены эмотивные значения; однако наши выводы сходны с результатами С. Н. Орловой и А. А. Коньковой [14], которые выделяют метафоры, эвфемизмы, цитации, разговорные стилистические фигуры как наиболее частотные средства выразительности в публицистическом дискурсе. Данные о преобладании отрицательных эмотивных значений сходны с результатами исследования М. С. Мосягиной [12].

Анализ коннотативных значений в английских заголовках новостей медиадискурса показывает, что эмотивность складывается на основе общего тематического содержания новости, способа подачи информации на основе определённых коммуникативных функций синтаксических структур, а также лексического наполнения заголовка. Среди рассмотренных медиаматериалов преобладали политические новости, международные вопросы социально-экономического характера, такие как миграция, напряжённые ситуации, правовые нарушения, катастрофы, природные катаклизмы. Многочисленную группу новостей составляли сообщения из области животного мира и растений. Передача эмотивных коннотаций характеризовалась неоднородностью: около 30% заголовков содержала схожую степень эмотивности, другие 30% передавали исходную экспрессивность с большей (24%) или меньшей (6%) интенсивностью, и около 40% заголовков либо добавляли (18%), либо нейтрализовали (21%) исходный эмоциональный фон английских заголовков. Соотношение положительных vs. отрицательных коннотаций в среднем составило 35% vs. 65%. Интенсификация экспрессивного компонента значения в переводе заголовков на русский язык достигалась путём добавления информации из материалов новостных статей с помощью таких языковых средств, как эпитеты, метафоры, слова с оценочной коннотацией, прилагательные в превосходной степени, цитации, элементы прямой речи, синтаксические трансформации. В отдельных случаях эмотивный компонент усиливался за счёт полярных эмоций. Нейтрализация эмотивности осуществлялась опущением эмотивных лексических единиц, заменой исходных английских эмотивных элементов более эмоционально нейтральными единицами речи, использованием традиционных номинативных и субъектно-предикатных синтаксических конструкций. Таким образом, исследование перевода английских

¹ Thomas D. Atom Bank introduces four-day working week without cutting pay [Электронный ресурс] // BBC News : [сайт]. URL: <https://www.bbc.co.uk/news/business-59377940> (дата обращения: 10.12.2022).

² «Работать с 9 до 5 с понедельника по пятницу – старомодно». Британский банк ввел четырехдневную рабочую неделю [Электронный ресурс] // BBC News. Русская служба : [сайт]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-59389096> (дата обращения: 10.12.2022).

эмотивных значений новостных заголовков медиадискурса на русский язык свидетельствует о широком диапазоне трансформаций, которые нередко приводят к

повышению эмоционализации новостных заголовков.

Дата поступления в редакцию 02.02.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Белоглазова Е. В. Перевод поэтических интекстов в научном культурологическом дискурсе // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2019. № 192. С. 60–67.
2. Блох М. Я., Молчанова Е. С. Метафоры и сравнения в жанрах интернет-дискурса // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 3. С. 6–14. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-6-14.
3. Болотнов А. В. Использование экспериментальной методики в анализе воздействия публичной языковой личности и ее медиатекстов на массового адресата // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. № 2 (191). С. 68–74. DOI: 10.23951/1609-624X-2018-2-68-74.
4. Бройтман М. С. Эмоциональное восприятие текста и качество перевода // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2010. № 4. С. 72–76.
5. Вотякова И. А. К особенностям перевода на испанский язык русских прилагательных, выражающих базовые эмоции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2015. № 11 (722). С. 13–18.
6. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. Перевод и общество // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2018. № 1. С. 17–40.
7. Грибанов И. С. Эмотивная составляющая испаноязычного новостного медиадискурса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2012. № 4. С. 57–62.
8. Дьяченко И. Н., Малиновская Т. Н. Эмоциональная доминанта как структурообразующий фактор перевода // Филология и человек. 2022. № 1. С. 128–139. DOI: 10.14258/filichel(2022)1–10.
9. Залевская О. В. Алгоритм перевода эмоций // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. № 24 (710). С. 227–237.
10. Колпакова Л. В. Лексические средства репрезентации эмоций (гендерный аспект) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 7 (172). С. 96–100.
11. Малюга Е. Н., Пономаренко Е. В., Минаева А. А. Стилистические приемы как способ формирования дискурсивных свойств малоформатных рекламных текстов (на материале англоязычных экономико-политических медиаресурсов) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2020. Т. 26. № 4. С. 82–87. DOI: 10.18287/2542-0445-2020-26-4-82-87.
12. Мосягина М. С. Эмоциональность англоязычного медиадискурса как проявление национальных особенностей речи // Вестник Марийского государственного университета. 2021. Т. 15. № 2 (42). С. 230–236. DOI: 10.30914/2072-6783-2021-15-2-230-236.
13. Нильсен Е. А., Малышева Е. А. Отражение концепта happiness в текстах СМИ (на материале корпусных данных) // Когнитивные исследования языка. 2021. № 4 (47). С. 348–354.
14. Орлова С. Н., Конькова А. А. Эмотивные средства языка как способ воздействия в итальянском и английском публицистическом дискурсе // Вопросы прикладной лингвистики. 2021. № 41. С. 122–147. DOI: 10.25076/vpl.41.07.
15. Острикова Г. Н., Волобуева Е. Н. Лексические средства выражения эмоций при переводе с английского языка на русский художественного произведения «Дневник Бриджит Джонс» // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 2. С. 195–203. DOI: 10.23683/2070-1403-2019-73-2-195-203.
16. Соколова В. Л. Концептуальная структура метафорических и неметафорических единиц коммуникации в англоязычном медиадискурсе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. № 623. С. 41–50.
17. Тимченко Н. М. Английская оценочная лексика в политическом дискурсе // Проблемы современной науки и образования. 2016. № 5 (47). С. 153–160.

18. Шаховский В. И. Многоязычие стилей эмоционального медийного дискурса // Актуальные проблемы стилистики. 2017. № 3. С. 78–88.
19. Filyasova Yu. A. Perfection as a concept of hyperbolisation in English promotional discourse: A multi-dimensional linguistic analysis // Training, Language and Culture. 2022. Vol. 6. Iss. 4. P. 50–61. DOI: 10.22363/2521-442X-2022-6-4-50-61.
20. Malyuga E. N., Akopova A. S. Precedence-setting tokens: Issues of classification and functional attribution // Training, Language and Culture. 2021. Vol. 5. Iss. 4. P. 65–76. DOI: 10.22363/2521-442X-2021-5-4-65-76.
21. Mukhortikova T. Метафоры волны в заголовках российской и испанской ежедневной прессы в 2017 г.: сопоставительный анализ // Cuadernos de Rusística Española. 2019. Vol. 15. P. 41–53. DOI: 10.30827/cre.v15i0.9312.
22. Ozyumenko V. I., Larina T. V. Threat and fear: Pragmatic purposes of emotionalisation in media discourse // Russian Journal of Linguistics. 2021. Vol. 25. No. 3. P. 746–766. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-3-746-766.
23. Piccioni S. What can Metaphor Tell us about the Language of Translation? // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2013. Vol. 95. P. 354–362. DOI: 10.1016/j.sbspro.2013.10.657.
24. Zappettini F., Ponton D. M., Larina T. V. Emotionalisation of contemporary media discourse: A research agenda // Russian Journal of Linguistics. 2021. Vol. 25. No. 3. P. 586–610. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-3-586-610.

REFERENCES

1. Beloglazova E. V. [Poetic intext translation in scientific culturological text]. In: *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences], 2019, no. 192, pp. 60–67.
2. Blokh M. Ya., Molchanova E. S. [Metaphors and similes in the genres of Internet-discourse]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2021, no. 3, pp. 6–14. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-3-6-14.
3. Bolotnov A. V. [Usage of experimental methods in analysis of public language personality influence and its media texts on mass addressee]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Tomsk State Pedagogical University Bulletin], 2018, no. 2 (191), pp. 68–74. DOI: 10.23951/1609-624X-2018-2-68-74.
4. Broitman M. S. [Emotional impact of text and translator's faults]. In: *Vestnik Rossiyskogo universiteta družby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* [RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics], 2010, no. 4, pp. 72–76.
5. Votyakova I. A. [Peculiarities of Spanish translation of Russian adjectives expressing basic emotions]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Vestnik of Moscow State Linguistic University], 2015, no. 11 (722), pp. 13–18.
6. Garbovskiy N. K., Kostikova O. I. [Translation and society]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22: Teoriya perevoda* [Moscow University Translation Studies Bulletin], 2018, no. 1, pp. 17–40.
7. Gribanov I. S. [Emotive component of Spanish news media discourse]. In: *Vestnik Rossiyskogo universiteta družby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* [RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics], 2012, no. 4, pp. 57–62.
8. Dyachenko I. N., Malinovskaya T. N. [Emotional dominance as a structural factor of the translation]. In: *Filologiya i chelovek* [Philology & Human], 2022, no. 1, pp. 128–139. DOI: 10.14258/filichel(2022)1–10.
9. Zalevskaia O. V. [Algorithm for translation of emotions]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Vestnik of Moscow State Linguistic University], 2014, no. 24 (710), pp. 227–237.
10. Kolpakova L. V. [Lexical means of emotional representation (gender aspect)]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Tomsk State Pedagogical University Bulletin], 2016, no. 7 (172), pp. 96–100.
11. Malyuga E. N., Ponomarenko E. V., Minayeva A. A. [Stylistic devices as means of forming discursive features of advertising minitexts (exemplified by English economic and political media sources)]. In:

- Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2020, vol. 26, no. 4, pp. 82–87. DOI: 10.18287/2542-0445-2020-26-4-82-87.
12. Mosyagina M. S. [Emotional factor of English media discourse as a realization of national speech peculiarities]. In: *Vestnik Mariyskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of the Mari State University], 2021, vol. 15, no. 2 (42), pp. 230–236. DOI: 10.30914/2072-6783-2021-15-2-230-236.
 13. Nilsen E. A., Malysheva E. A. [Happiness concept in media texts (based on corpus data)]. In: *Kognitivnyye issledovaniya yazyka* [Cognitive studies of language], 2021, no. 4 (47), pp. 348–354.
 14. Orlova S. N., Konkova A. A. [Emotive means of language as a way of influence in Italian and English publicistic discourse]. In: *Voprosy prikladnoy lingvistiki* [Issues of Applied Linguistics], 2021, no. 41, pp. 122–147. DOI: 10.25076/vpl.41.07.
 15. Ostrikova G. N., Volobuyeva E. N. [Lexical means of emotion expression at translation from English into Russian of the literary work “Bridget Jones's diary”]. In: *Gumanitarnyye i sotsialnyye nauki* [The Humanities and social sciences], 2019, no. 2, pp. 195–203. DOI: 10.23683/2070-1403-2019-73-2-195-203.
 16. Sokolova V. L. [Conceptual structure of metaphoric and nonmetaphoric units of communication in English mass media discourse]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Vestnik of Moscow State Linguistic University], 2011, no. 623, pp. 41–50.
 17. Timchenko N. M. [English axiological lexemes in political discourse]. In: *Problemy sovremennoy nauki i obrazovaniya* [Problems of Modern Science and Education], 2016, no. 5 (47), pp. 153–160.
 18. Shakhovskiy V. I. [Multilingual styles of emotional media discourse]. In: *Aktualnyye problemy stilistiki* [Actual Problems of Stylistics], 2017, no. 3, pp. 78–88.
 19. Filyasova Yu. A. Perfection as a concept of hyperbolisation in English promotional discourse: A multi-dimensional linguistic analysis. In: *Training, Language and Culture*, 2022, vol. 6, iss. 4, pp. 50–61. DOI: 10.22363/2521-442X-2022-6-4-50-61.
 20. Malyuga E. N., Akopova A. S. Precedence-setting tokens: Issues of classification and functional attribution. In: *Training, Language and Culture*, 2021, vol. 5, iss. 4, pp. 65–76. DOI: 10.22363/2521-442X-2021-5-4-65-76.
 21. Mukhortikova T. [Wave Metaphors in the Headlines in Russian and Spanish Daily Press in 2017: a Contrastive Analysis]. In: *Cuadernos de Rusística Española*, 2019, vol. 15, pp. 41–53. DOI: 10.30827/cre.v15i0.9312.
 22. Ozyumenko V. I., Larina T. V. Threat and fear: Pragmatic purposes of emotionalisation in media discourse. In: *Russian Journal of Linguistics*, 2021, vol. 25, no. 3, pp. 746–766. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-3-746-766.
 23. Piccioni S. What can Metaphor Tell us about the Language of Translation? In: *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2013, vol. 95, pp. 354–362. DOI: 10.1016/j.sbspro.2013.10.657.
 24. Zappettini F., Ponton D. M., Larina T. V. Emotionalisation of contemporary media discourse: A research agenda. In: *Russian Journal of Linguistics*, 2021, vol. 25, no. 3, pp. 586–610. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-3-586-610.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Филясова Юлия Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для профессиональной коммуникации Института иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена;
email: phill.yield@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yulia A. Filyasova – Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of the English Language for Professional Communication, Institute of Foreign Languages, Herzen State Pedagogical University of Russia;
email: phill.yield@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Филясова Ю. А. Репрезентация эмотивных коннотаций английских новостных заголовков при переводе на русский язык // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 4. С.87–101.

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-4-87-101

FOR CITATION

Filyasova Yu. A. Representation of English news headlines emotive connotations in Russian translations. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 4, pp. 87–101.

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-4-87-101